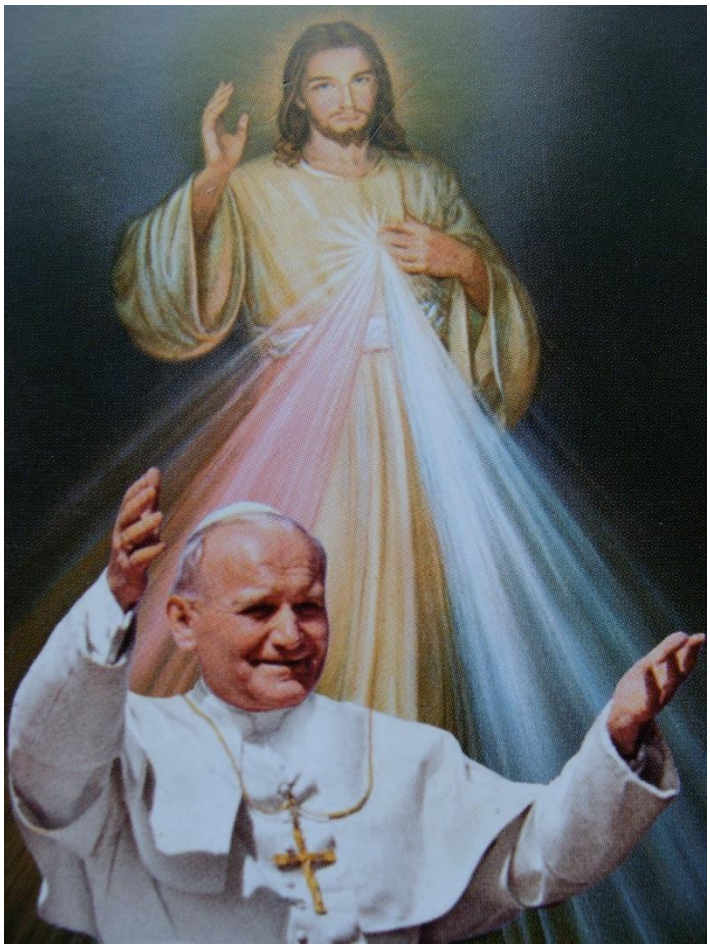


"Hãy chăm sóc
đám chiên con agnos
đám chiên lớn oves và
đàn chiênoves của Thầy."

Tin Mừng
Chúa Giêsu KiTô

đọc theo Bản Sách Thánh Mới
Nova Vulgata
của Mẹ Hội Thánh.

Lễ Kính Thánh GIOAN PHAOLO II
Giáo Hoàng Chủ Chăn
October 22, 2014

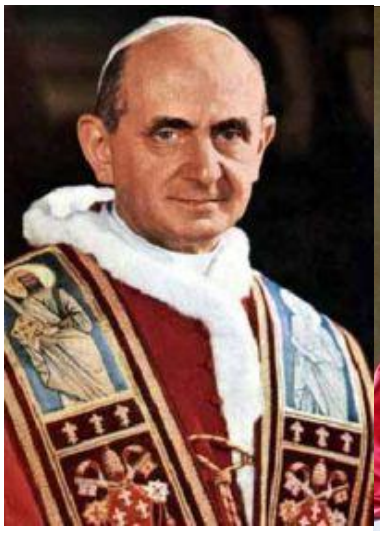
Học hỏi LỜI CHÚA NOVA VULGATA bài số 6

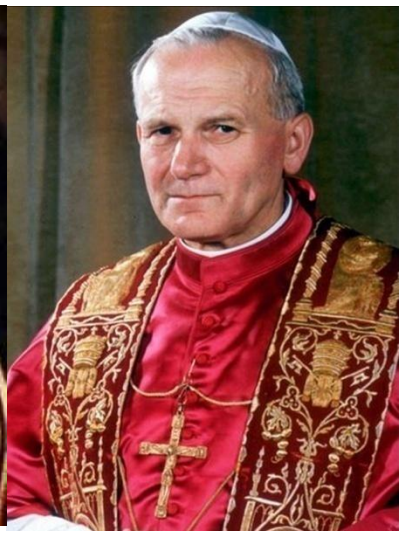
THÁNH LỄ NÀY CỬ HÀNH theo
QUY ĐỊNH CỦA THÁNH BỘ PHỤNG TỰ
Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments: Lễ chung mừng các thánh Chủ Chăn Giáo Hoàng.

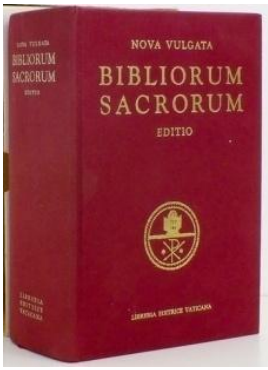
Bài đọc nhiệm ý trước Thánh Lễ:
Bài giảng của Thánh Gioan Phaolo trong ngày nhận chức Chủ Chăn Oct 22, 1978
ENGLISHhttp://www.vatican.va/special/anniversario_gpii/documents/index_en.htm
FRANCAIShttp://www.vatican.va/roman_curia/congregations/ccdds/documents/rc_con_ccdds_doc_20110402_uff-letture_fr.html

Bài đọc: **Isaiah 52:7-10;**
Đáp ca: **Thánh Vịnh 96/95: NOVA VULGATA**

1 Cantate Domino canticum novum,
cantate Domino, omnis terra.
Hỡi Dân Chúa, hãy ca vang mừng
CHÚA một bài ca mới,
Hãy hát lên mừng CHÚA, hỡi toàn thể trái đất!
2 Cantate Domino, benedicite nomini eius, annuntiate de die in diem salutare eius
Dân Chúa, hãy hát lên mừng CHÚA,
hãy chúc tụng Danh CHÚA!
Ngày ngày, hãy tung hô Ơn cứu độ,







Alleluia! Alleluia *Chúa phán:*
Đấng Chăn Chiên Nhân Lành chính là Ta.
Ta biết các chiên của Ta
và chiên của Ta biết Ta
Ego sum pastor bonus et cognosco meas,
et cognoscunt me meae. [Nova Vulgata- Gioan 10:14] **Alleluia!**

[**DẪN NHẬP PHÚC ÂM:** Ngày 25 Tháng Tư năm 1979, Mẹ Hội Thánh qua tay ĐTC hiển thánh Gioan Phaolô II, Chủ Chăn Tối Cao đã ban hành **Bản Kinh Thánh Mới** mang danh ***'LỜI CHÚA NOVA VULGATA'*** **cho con dân Hội Thánh Chúa** - bổ túc cho **Bản Kinh Thánh Cũ VULGATA** mà chúng ta đã dùng từ năm 382 cho đến năm 1979; thánh Gioan Phaolô II **xin ta đọc** và tuyên phán
NOVA VULGATA là Bản "TYPICA, bản gốc, bản mẫu mực "

Ta có Bản Nova Vulgata trọn phần Cựu Ước và Tân Ước nhờ nguyện vọng của Dân Chúa qua Công Đồng Vatican II đòi hỏi đáp ứng nhu cầu Canh Tân Hội Thánh. Nova Vulgata là công lao chung của Ba Vị Giáo Hoàng.

ĐTC Thánh Phaolo VI đã khởi động, [Hội Thánh tuyên dương chân phước ngài Chúa Nhật tuần này Oct 19, 2014]

ĐTC Thánh Gioan Phaolo II đã hoàn thành năm 1979;

ĐTC Benedicto XVI: Nova Vulgata sau đó được ĐTC Thánh Gioan Phaolo hoàn chỉnh với sự cộng tác của ĐHY Ratzinger tức ĐTC Benedicto 16 hoàn chỉnh năm 1986

Đã 35 năm các ĐTC muốn rằng Nova Vulgata được đọc cho Đàn Chiên Của Chúa. Sau đây là bản lược dịch tạm và là bước đầu để học hỏi đoạn **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** trong Lễ Kính Thánh GIOAN PHAOLO Giáo Hoàng October 22, 2014 trong khi ta chờ đợi bản dịch Nova Vulgata chính thức của Hội Thánh Việt Nam. Nhiều chỗ lủng củng khó nghe vì đi sát Bản Văn mong được mọi người trau chuốt lại

Tin Mừng theo Thánh Gioan **[Gioan 21: 15-17]** Tóm lược các câu Gioan 21: 1-14: Đây là đoạn Tin Mừng sống động để chúng ta, nhất là anh chị em tân tòng, hiểu Chúa đã *sống lại* thật và vẫn *sống thật*, sống đầy tình cảm. Chính Chúa nướng bánh và cá cho các môn đệ họ ăn. Thật thế, thất vọng và lạc hướng sau khi Thầy GieSu đã chết, dù gặp Thầy đã sống lại, các môn đệ trở lại khu Biển Hồ

đánh cá nuôi thân. Một đêm ấy vất vả cả đêm song họ không bắt được gì nên đói bụng. Trời vừa ửng sáng, Thầy Giêsu đứng trên bãi biển, nhưng các môn đệ không nhận ra. Đây là lần thứ ba Thầy Giêsu đến với các môn đệ sau khi đã sống lại. Người hỏi: "Các anh không có gì ăn sao?" Họ trả lời: "Không". Người bảo: "Thả lưới xuống bên phải mạn thuyền thì sẽ bắt được cá". Họ thả lưới xuống thì lưới đầy cá không kéo lên nổi.
Gioan nói với Phêrô: "Chúa đó!" Vừa nghe nói "Chúa đó!" Phêrô mừng quá vội nhảy xuống biển bơi vào bờ để gặp Chúa. [8] Các môn đệ khác cũng chèo

thuyền vào bờ kéo theo lưới đầy cá. Các ông thấy đã có sẵn cá và bánh Chúa đặt trên than hồng. Đức Giêsu bảo các ông: "Đem thêm ít cá mới bắt được tới đây!" Thầy Giêsu vừa cầm lấy bánh và cá trao cho các ông, vừa nói: "Anh em ăn đi!" Thầy trò ăn xong thì Chúa GiêSu chính thức tái xác nhận Ngài đã đặt Simon Pherô làm đầu cả nhóm và nay trao nhiệm vụ cả nhóm thay nghề chài lưới cá mà đi thả lưới chinh phục người người cho Nước Trời.

Xin cùng cung kính đọc Bản Kinh Thánh Mới NOVA VULGATA theo Thánh Gioan
EVANGELIUM SECUNDUM IOANNEM
http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-ioannem_lt.html#21

---

15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Iesus: " **Simon Ioannis**, ✠**diligis**✠ **me** plus his? ".

Dicit ei: " Etiam, Domine, tu scis quia ♥**amo**♥ te ".

Dicit ei: " ***Pasce agnos meos*** ".

(15) Khi họ ăn xong, Chúa Giêsu hỏi ông Simon Phêrô: " **Simon Ioannis**, Simon của Thánh Thần, anh có ***<<✠ yêu kính ✠>>*** agape-diligo Thầy hơn các anh em này hay không?"

Ông đáp: "Có, Lạy Chúa, Chúa biết rõ con **>>♥yêu mến♥>>** philô-amo Chúa ".

Chúa phán với ông: **"Hãy chăm sóc *đám chiên con*** agnos **của Thầy**."

---

16 Dicit ei iterum secundo:
" **Simon Ioannis**, ✠**diligis**✠ **me**? ".

Ait illi:"Etiam, Domine, tu scis quia ♥**amo**♥ te" .

Dicit ei: " ***Pasce oves meas*** ".

(16) Chúa lại hỏi ông lần thứ nhì:
" **Simon Ioannis** Simon của Thánh Thần, anh có ***<<✠ yêu kính ✠ >>*** agape-diligo Thầy hay không?"

Ông đáp: "Có, Lạy Chúa, Chúa biết rõ con **>>♥yêu mến♥>>♥** philô **>>** philô-amo Chúa ".

Chúa phán với ông: "**Hãy chăn dắt *đám chiên lớn*** oves/probata **của Thầy**".

---

17 Dicit ei tertio: " **Simon Ioannis,** ♥**amas** ♥**me**? ".
Contristatus est Petrus quia dixit ei tertio: "♥**Amas**♥ me? ",
et dicit ei: " Domine, tu omnia scis, tu cognoscis quia ♥**amo**♥ te ".

Dicit ei: " ***Pasce oves*** **meas**. "

VERBUM DOMINi

"**Simon Ioannis** Simon của Thánh Thần), anh có **>>♥yêu mến♥>>** philô-amo Thầy không?".

Ông Phêrô buồn vì Chúa hỏi tới ba lần: "Anh có **>>♥yêu mến♥>>** philô-amo Chúa không?"
Ông đáp: " Lạy Chúa, Chúa biết rõ mọi sự, Chúa biết rằng con **>>♥yêu mến♥>>** philô-amo Chúa ". Chúa phán với ông: "**Hãy chăn dắt *đàn chiên*** oves/probata **của Thầy**"(16).
LỜI CỦA CHÚA.

---

(17) Chúa lại hỏi ông lần thứ ba:

[Photo 1. Phiến đá nơi Chúa ngồi nướng bánh và cá cho cac tông đồ nay được thiết lập bàn thờ kính nhớ gọi là **Mensa Christi Bàn Tiệc Của Chúa Ki Tô** trong nhà thờ Church of The Primacy of Peter at Tabgha - Sea of Galilee- Israel. Chính tại phiến đá này Chúa long trọng ủy nhiệm Thánh Phero làm Chủ Chăn - và các Chủ Chăn kế nhiệm ngài; gần đây nhất là các Thánh Gioan XXIII, chuẩn thánh Phaolo VI, và thánh Gioan Phaolo II.

Photo 2. Tuần rồi Oct 19, 2014 , hai vị Chủ Chăn Benedicto XVI và Phancico đồng tế trong buổi lễ tuyên dương chuẩn Thánh Phaolo VI

Photo 3. Tượng đồng thánh Gioan Phaolo đặt tại Đồi Đức Mẹ Hòa Bình Our Lady Of Peace San Jose. Tượng hướng về Tượng Trái Tim Đức Mẹ và xa hơn là Bàn Thờ có chầu Thánh Thể suốt ngày như thúc đẩy sau lưng chúng ta lòng sùng kính Thánh Thể và Trái Tim Vẹn Sạch Đức Mẹ >>

PHẦN CƯỚC CHÚ

Có nhiều khó khăn đòi nhiều can đảm trong việc học hỏi, chọn chữ và lược dịch 3 câu này. Tôi xin đưa ra một đề nghị và mong với một cố gắng chung, chúng ta giúp nhau vượt mọi trở ngại. Xin quý cha và quý vị rộng lòng tiếp tay để chúng ta bổ túc cho nhau *đọc cho bằng được* đoạn Tin Mừng này. Xin đa tạ.

I . CƯỚC CHÚ 1: SIMON IOANNIS - SIMON CỦA THÁNH THẦN? SIMON CON CỦA THÁNH THẦN?

Hay chỉ là SIMON con ông Gioan? Hay lại còn là SIMON con ông Giôna sanh ra?

Câu trả lời rất khó. Một nhóm học giả Công Giáo dịch câu Mattheu 16: 13-20 rằng:

(13) Khi Đức Giêsu đến vùng kế cận thành Xêdarê Philípphê, Người hỏi các môn đệ rằng: "Người ta nói Con Người là ai?" (14) Các ông thưa: "Kẻ thì nói là ông Gioan Tẩy Giả, kẻ thì bảo là ông Êlia, có người lại cho là ông Giêrêmia hay một trong các vị ngôn sứ".
(15) Đức Giêsu lại hỏi: ***"Còn anh em, anh em bảo Thầy là ai?"*** *(16) Ông Simon Phêrô thưa:* ***"Thầy là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống".***

Tuy bản tính của Pherô nóng nẩy bộc trực song câu trả lời đầy ơn soi sáng của Chúa Thánh Thần.

(17) Đức Giêsu nói với ông: ***"Này anh Simon con ông Giôna, anh thật là người có phúc, vì không phải phàm nhân mặc khải cho anh điều ấy, nhưng là Cha của Thầy, Đấng ngự trên trời.***

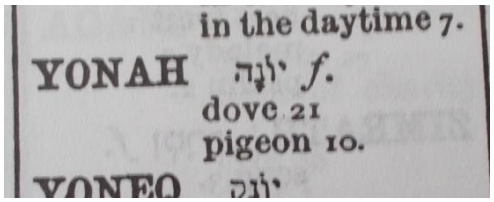
Vì đầy ơn Thánh Thần hơn cả nhóm, lại tuyên bố với tính cách đại diện cho cả nhóm nên Chúa GiêSu bèn đã cắt đặt ông vào vai trò Chủ Chăn:

(18) Còn Thầy, Thầy bảo cho anh biết: anh là Phêrô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi. *(19)* ***Thầy sẽ trao cho anh chìa khóa Nước Trời: dưới đất, anh cầm buộc điều gì, trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy".*** *(20) Rồi Người cấm ngặt các môn đệ không được nói cho ai biết Người là Đấng Kitô.*

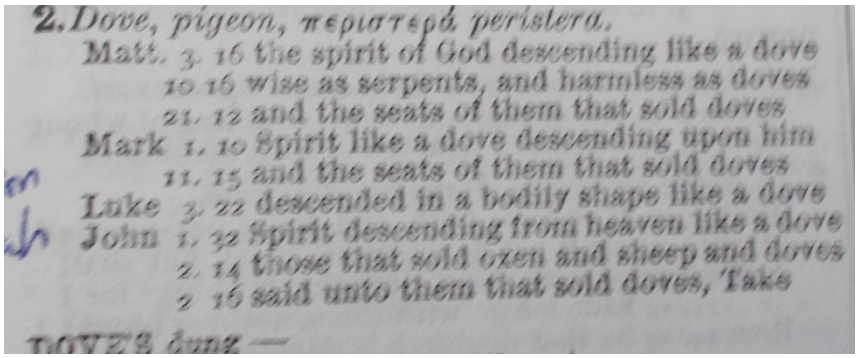
Như vậy ta thấy Nhóm PVGK dịch sát bản **Vulgata Cổ** trích như sau *:*

16 Respondens Simon Petrus dixit : Tu es Christus, Filius Dei vivi. 17 Respondens autem Jesus, dixit ei : **Beatus es Simon Bar Jona** : quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. [Hai chữ Bar và Jona viết rời] 18 Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam. 19 Et tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis : et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis. 20 Tunc præcepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.
http://www.speedbible.com/vulgate/B43C001.htm

Song trong Gioan 1:42 thì viết cách khác ra Iohanna/ Gioan: et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es **Simon filius Iohanna** tu vocaberis Cephas quod interpretatur Petrus


in the daytime 7.
YONAH יוֹנָה *f.*
dove 21
pigeon 10.
YONEO יוֹנִי

Theo tiếng Do Thái thì **bar** là **con**, **Jona** hay **Iôna** là (1) tên của tien tri ***Iôna*** (nổi tiếng sống trong bụng cá 3 ngày) (2) cũng có nghĩa là **Chim Bồ Câu/dove** (theo *Young's Analytical Concordance to the Bible* page 55) song (3) được cho rằng đó cũng là tên của cụ thân sinh Pherô.


2. *Dove, pigeon, περιστερά peristera.*
Matt. 3. 16 the spirit of God descending like a dove
10. 16 wise as serpents, and harmless as doves
21. 12 and the seats of them that sold doves
Mark 1. 10 Spirit like a dove descending upon him
11. 15 and the seats of them that sold doves
Luke 3. 22 descended in a bodily shape like a dove
John 1. 32 Spirit descending from heaven like a dove
2. 14 those that sold oxen and sheep and doves
2. 16 said unto them that sold doves, Take
DOVE'S dung —

Ta như nghe Chúa GiêSu gọi ông Simon Phêrô là **bar**(con) của cụ ***Iôna*** (GiôNa) theo Phúc Âm câu Mattheu 16: 17 như cũng được viết trong được Gioan 1:42 song trong câu Gioan 21:15-17 lại là filius/**bar**(con) của cụ **Iohanna** (Gioan). Xem ra mâu thuẫn? Gioan, Mattheu hay Chúa GiêSu, ai nhớ lầm tên của cụ thân sinh Pherô? Hay cụ già này có 2 tên chăng? Không thể chấp nhận có mâu thuẫn trong Kinh Thánh được.

Song vì ***Iôna*** có nghĩa đen là **Chim Bồ Câu** nghĩa bóng là **Chúa Thánh Thần** vì Chúa Thánh Thần được thấy hiện xuống với hình ảnh **Chim Câu** cho nên có thể dịch ***BarIôna*** là **CON CỦA THÁNH THẦN?** hay **SIMON CỦA THÁNH THẦN** như được lặp lại 3 lần trong Gioan 21 hay không?

Rất hay mà lại đủ nghĩa thần học. Bởi vậy cha Nguyễn Thế Thuấn DCCT không dịch **'bar Giôna *con ông Giôna*** [Hai chữ Bar và Jona viết rời] 'mà dịch là '***Baryôna'***

(Mattheu 16: 13-20) "*13 Đến vùng Caisaria của Philip, Đức Yêu hỏi môn đồ Ngài rằng: "Theo như người ta nói thì Con Người là ai?" 14 Họ thưa: "Có kẻ nói thì là Yoan Tẩy giả; nhóm khác: là Êlya; nhóm khác nữa: là Yêrêmya, hay một vị nào trong các tiên tri". 15 Ngài nói với họ: "Còn các ngươi, các ngươi nói Ta là ai? 16 Đáp lại, Simôn Phêrô nói: "Ngài là Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống". 17 Đáp lại Đức Yêu nói với ông:* ***"Simôn, Baryôna, ngươi có phúc: vì không phải thịt, máu, đã mạc khải cho ngươi, mà là Cha Ta! Đấng ngự trên trời!*** *18 Và Ta, Ta bảo ngươi: "Ngươi là Đá và trên Đá ấy, Ta sẽ xây Hội Thánh củaTa, và quyền môn âm phủ sẽ không thắng nổi. 19 Ta sẽ trao cho ngươi chìa khóa Nước Trời, và điều gì dưới đất ngươi cầm buộc, thì cũng sẽ bị cầm buộc trên trời, và điều gì dưới đất ngươi tháo cởi, thì cũng sẽ được tháo cởi trên trời". 20 Bấy giờ Ngài căn dặn môn đồ không được nói cho ai hay Ngài là Đức Kitô.*

Đọc theo Cha Thuấn ta nghe ra ***BarYôna*** một danh hiệu mới của Pherô. Thật là khó hiểu song theo tôi nghĩ phải tin rằng Cha Thuấn có lý cho nên tôi đã truy tầm 2 bản cổ xa xưa từ thế kỷ 2 hay 3 là

CODEX VATICANUS 16 PAGE 23

hàng 3 đếm xuống: CIMΩN BAPIΩNA

SPEICAL THANKS TO CSNTM http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_03

ΖΩΝΤΟϹ ΑΠΟΚΡΙΘ
ΔΕΟΪϹΕΙΠΕΝΑΥΤΩ ΜΑ
ΚΑΡΙΟϹΕΙϹΙΜΩΝΒΑΡΙΩΝΑ
ϹΑΡϹ ΚΑΙΑΙΜΑΟΥΚΑΠ
ΚΑΛΥΨΕΝϹΟΙΑΛΛΟΠ
ΤΗΡΜΟΥΟΕΝΟΥΡΑΝΟΙ
ΚΑΓΩΔΕϹΟΙΛΕΓΩΟΤΙ
ϹΥΕΙΠΕΤΡΟϹΚΑΙΕΠΙΤΑΥ
ΤΗΤΗΠΕΤΡΑΟΙΚΟΔΟΜΗ
ϹΩΜΟΥΤΗΝΕΚΚΛΗϹΙ
ΑΝΚΑΙΠΥΛΑΙΑΔΟΥΟΥ
ΚΑΤΙϹΧΥϹΟΥϹΙΝΑΥΤ
ΔΩϹΩϹΟΙΤΑϹΚΛΕΙΔ
ΤΗϹΒΑϹΙΛΕΙΑϹΤΩΝΟΥ
ΡΑΝΩΝΚΑΙΟΑΝΔΗϹΗ
ΕΠΙΤΗϹΓΗϹΕϹΤΑΙΔ

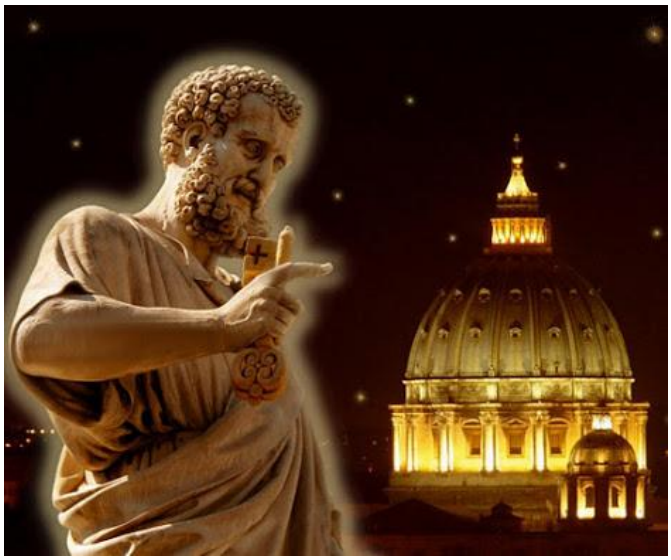
CODEX WASHINGTON Mat 16 7-18 page 37a

hàng 3 đếm từ dưới len: CIMΩN BAPIΩNA

http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_032

Sau cùng Mẹ Thánh Giáo Hội trong Nova Vulgata tái xác nhận như thế:

NOVA VULGATA MAT 16: 13 Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: " Quem dicunt homines esse Filium hominis?". 14 At illi dixerunt: " Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis ".
15 Dicit illis: " **Vos autem quem me esse dicitis?** ".
16 Respondens Simon Petrus dixit: " **Tu es Christus, Filius Dei vivi** ".
17 Respondens autem Iesus dixit ei: " **Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus, qui in caelis est.**



18 Et ego dico tibi: **Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam;** et portae inferi non praevalebunt adversum eam.
19 Tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in caelis ”.
20 Tunc praecepit discipulis, ut nemini dicerent quia ipse esset Christus.

Bariona viết liền nhau chớ không viết rời ra 2 chữ là **bar Iona** trong các bản cổ xưa nhất . Nova Vulgata cuốn Kinh Thánh lời Chúa của Mẹ Giáo Hội Công Giáo cũng lặp lại là **Bariona** viết liền một chữ. Chúa GiêSu gọi tên đồ đệ quý yêu là Simon BarIona hay BarIonas viết liền nhau như một danh hiệu để khen ngợi vì nhiều điều ông nói được Chúa khen do Ơn Chúa Thánh Thần soi sáng. Chúa GiêSu chẳng nói điều gì dư thừa cả.

Simon BarIonah không mang nghĩa **con ông Giôna hay ông Gioan sanh ra;**
mà là con của Thánh Thần Chúa sanh ra. **Simon Ioannis là Simon của Thánh Thần**

Thật thế Bar là Con; Ionah hay Ionas là Chim Câu hình ảnh Thánh Thần Chúa đã từng ngự xuống vào lúc Chúa nhận Phép Rửa. Simon BarIonah là Simon-Con-Của-Thánh-Thần-Chúa. Chúa GiêSu chẳng nói điều gì dư thừa cả. Đừng hiểu tôi uốn vặn Lời Chúa. Ngay trong mấy câu đầu đoạn 16 thì Chúa đã nhắc đến tiên tri GiôNa rồi hình ảnh Giona hay Gionah Chim Câu đã xuất hiện trong **Bariona** khi Chúa gọi ông là Simon BarIonah Pherô đầy ơn Thánh Thần nhiều lần

Chúa hỏi các môn đệ rằng: "Người ta nói Con Người là ai?" Các ông thưa: "Kẻ thì nói là ông Gioan Tẩy Giả, kẻ thì bảo là ông Êlia, có người lại cho là ông Giêrêmia hay một trong các vị ngôn sứ". Chúa Giêsu lại hỏi: "Còn anh em, anh em bảo Thầy là ai?" Có lẽ tất cả đều ngập ngừng, riêng Pherô thì nói: **"Thầy là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa Hằng Sống".** Chúa Giêsu nói với ông: "**Simon BarIonah-Con-Của-Thánh-Thần-Chúa, anh thật là có phúc vì không phải xác thịt nhưng là Cha của Thầy, Đấng ngự trên trời, mặc khải cho anh điều ấy.**

Tặng khen biệt danh **BARIONA** xong thì Chúa đổi tên Simon thành Kepha (Đá theo Aram) tức Pherô (PETROS hay PETRUS Đá theo Hy La): Còn Thầy, Thầy bảo cho anh biết: **anh là Phêrô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi. Thầy sẽ trao cho anh chìa khóa Nước Trời: dưới đất, anh cầm buộc điều gì, trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy**".

Theo riêng tôi khi Pherô đại diện cho cả nhóm Mười Hai nói rằng THẦY LÀ CON THIÊN CHÚA HẰNG SỐNG thì Pherô, thủ lãnh của 12 tông đồ, đứng lên xác nhận tư cách Làm Người và Làm Con Chúa Cha của Chúa GiêSu. Giáo Hoàng Pherô đã ex cathedra đại diện cho Giáo Hội xác nhận tín lý rằng Chúa GiêSu làm người và là con Thiên Chúa. Chúa GiêSu khen là Pherô được THÁNH THẦN, với biểu tượng là CHIM CÂU Ionah hướng dẫn, hiểu được và xác nhận được tư cách Con Thiên Chúa của GiêSu.

Có cứng mới đứng đầu gió. **Tu es Petrus.** Như vậy Chúa Cha , qua Chúa GiêSu đã 'tuyển chọn" Pherô làm ĐÁ TẢNG để Chúa GiêSu xây Giáo Hội dưới sự hướng dẫn của Thánh Thần. Và khi Pherô nói thì ĐƯỢC ĐẶC ÂN SOI SÁNG NÊN NÓI THEO CHÂN LÝ (nôm na là CHẲNG SAI LẦM .) Pherô được đầy ơn Thánh Thần khi đại diện cho Nhóm Mười Hai Tông Đồ hiểu và nói ra những điều về Đức Tin vào Chúa và về Bí Tích đúng theo Ý Cha Trời thật rõ thật đúng và chẳng sai lầm (nói sang chữ Hán là Ơn Bất Khả Ngộ nói sang

Latinh là tuyên phán ex cathedra. Ơn ấy được tiếp tục ban cho những đấng kế vị Pherô để dìu dắt Hội Thánh). Chúa GiêSu chẳng nói điều gì dư thừa cả.

Kết luận riêng của tôi là như vậy

CƯỚC CHÚ 2 " Simon Ioannis Simon của Thánh Thần , Hãy chăm sóc đám chiên con arnia/agnos đám chiên lớn probata/ oves của Thầy; và hãy chăm sóc đàn chiên probata/ oves của Thầy."

1. Chúa GiêSu ủy nhiệm Pherô chăn nuôi canh giữ đám chiên con, chiên nhỏ [Arnia Hylap/ agnos Latin, lamb tiếng Anh,]. Con chiên chỉ mới được nuôi tại VN gần đây song bên Đạo thì ta quen thuộc với chữ này. CON CHIÊN được hiểu là từng người theo Đạo Chúa, Đoàn Chiên là cả Hội Thánh . Các cố và các thánh tử đạo viết theo chữ Nôm ra Chiên hay [*chiên* hay *huyền* làm âm + ghép với *dương* làm nghĩa (X. Tự Điển http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dagnus X. Tự Điển của cha Kiệm http://nomfoundation.org/

Trong Cựu Ước đây là loại chiên con dưới 1 tuổi và những con béo mập không vết tích được chọn riêng để dâng làm của lễ toàn thiêu hoặc để cử hành lễ Vượt Qua. Trộm nghĩ Chúa GiêSu nói đến trách nhiệm Pherô chỉ huy săn sóc *các chiên linh mục* vây quanh bàn thờ tế lễ và đem Mình Máu Thánh Chúa cho các chiên khác..

2. Chúa GiêSu cũng ủy nhiệm Pherô chăn nuôi canh giữ từng con chiên lớn [probaton Hy Lap số nhiều probata, ovis, oves Latinh , sheep, ram, ewe, mutton … tiếng Anh, con cừu, trừu] là loại chiên đực hay cái đã hơn 1 tuổi nuôi gầy đàn lấy lông hay lấy thịt.

2. Chúa GiêSu cũng ủy nhiệm Pherô chăn nuôi canh giữ **cả đàn chiên** [Hy Lap probata số nhiều vừa chỉ từng con chiên lớn, cũng chỉ cả đàn chiên sheepfold. Latinh oves cùng nghĩa http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?type=exact&lookup=probaton&lang=greek

CƯỚC CHÚ 3

Ba lần Chúa hỏi:
Simon Ioannis, Simon của Thánh Thần,
anh có <<✠ *yêu kính* ✠>> agape-diligo **Thầy không?"**

Ba lần Ông đáp: "**Có, Lạy Chúa,**
Chúa biết rõ con >>❤yêu mến❤>>philô-amo **Chúa** ".

Cùng một lòng đầy **YÊU MẾN** song Thầy trò đối đáp chữ khác nhau

Câu đối **AGAPE** Hylap **DILIGO** Latin

Câu đáp **PHILO** Hy Lap **AMO** Latin

Xin quý vị suy nghĩ về 4 chữ này và góp ý. Chúng ta sẽ bàn kỳ tới vì không đủ thời giờ suy nghĩ nhất là dọc Thông Điệp Thiên Chúa Là Tình Yêu Của Đức Thánh Cha Bênêđíctô XVI về chữ YÊU.
http://www.memaria.org/default.aspx?tabId=440&ArticleID=18968

Xin Ba Thánh Gioan Phaolo, Gioan XXIII va Phaolo VI cầu bầu cho chúng ta trong việc học hỏi Lời Chúa
Kính chào Bình An
Oct. 22, 2014 Nguyen Cong Binh